

Exo

Chapter 22

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

בָּקָר	חֲמִשָּׁה	מִכָּרוֹ	אִוּ	וּטְבָחוֹ	שֶׁה	אִוּ	שׂוֹר	אִישׁ	וַיִּגְנֹב-	כִּי	1
волова	пет	прода-га	или	и-закоље-га	овцу	или	вола	човек	украде	Ако	
H1241	H2568	H4376		H2873	H7716		H7794	H0376	H1589		
				הַשָּׂה:	תַּחַת	צֹאן	וְאַרְבַּע-	הַשׂוֹר	תַּחַת	יִשְׁלֹם	
				овцу	за	овце	и-четири	вола	за	нека-плати	
				H7716	H8478	H6629	H0702	H7794	H8478		

Ko ukrade vola ili ovcu ili kozu, i zakolje ili prodа, da vrati pet volova za jednog vola, a četiri ovce ili koze za jednu ovcu ili kozu.

לֹא	אֵין	וְנִמַּת	וְהִכָּה	הַנֹּגֵב	יִמָּצֵא	בְּמַחְתָּרָת	אִם-	2
за-њeга	нема	те-умре	и-ударен-буде	лопов	буде-ухваћен	при-проваљивању	Ако	
	H0369	H4191	H5221	H1590	H4672	H4290		
						דְּמַיִם:		
						кривице-за-крв		
						H1818		

Ako se lupež uhvati gde potkopava, te bude ranjen tako da umre, da ne bude kriv za krv onaj koji ga bude ubio;

אִם-	זְרָחָה	הַשֶּׁמֶשׁ	עָלָיו	דְּמַיִם	לֹא	שָׁלֵם	יִשְׁלֹם	אִם-	3
Ако	огране	сунце	над-њим	кривица-за-крв	на-њему-је	заиста	нека-плати	ако	
	H2224	H8121		H1818					
				בְּנִגְבָתוֹ:	וְנִמְכָּר	לֹא	אֵין		
				за-крађу-своју	нека-се-прода	ништа	нема		
				H1591	H4376		H0369		

ali ako se bude sunce rodilo, da je kriv за krv. A lupež sve da naknadi; ako li ne bi imao, onda da se on prodа за svoju крађу.

אִם-	הַמָּצֵא	תִּמְצָא	בְּיָדוֹ	הַנִּגְנָבָה	מִשׂוֹר	עַד-	תְּמֹרֵךְ	עַד-	שָׁה	4
Ако	заиста	се-нађе	у-руци-његовој	украдено	било-во	до	магарца	до	овце	
	H4672	H4672	H3027	H1591	H7794	H5704	H2543	H5704	H7716	
		שְׁנַיִם	יִשְׁלֹם:	ס						
		двоструко	нека-плати	(одељак)						
		H8147								

Ako se nađe šta je pokrao u njegovoj ruci živo, bio vo ili magarac ili ovca ili koza, da vrati dvostruko.

כִּי	יִבְעֶר-	אִישׁ	שָׂדֶה	אִוּ	כֶּרֶם	וְשָׂלַח	אֶת-	בְּעִירָה] (בְּעִירוֹ)	5
Ако	пусти-да-пасе	човек	њиву	или	виноград	и-пусти	—	стоку	своју	
	H0376				H3754	H7971	H0853	H1165	H1165	
	וּבְעֶר	בְּשָׂדֶה	אֲחֵר	מֵיטֵב	שָׂדֶהוֹ	וּמֵיטֵב	כֶּרְמֹו			
	те-попасе	њиву	другог	од-најбољег	њиве-своје	и-од-најбољег	винограда-свог			
			H0312	H4315		H4315	H3754			
		יִשְׁלֹם:	ס							
		нека-плати	(одељак)							

Ko potre njivu ili vinograd pustivši stoku svoju da pase po tuđoj njivi, da naknadi najboljim sa svoje njive i najboljim iz svog vinograda.

כִּי־	תִּצָא	אֵשׁ	וּמִצָּאָהּ	קִצִּים	וְנֹאכְלֵם	גְּדִישׁ	אוֹ	הַקָּמָה	אוֹ	הַשָּׂדֶה	6
Ако	избије	ватра	и-захвати	трње	те-изгори	стог	или	усев	или	њиву	
	H3318	H0784	H4672	H6975	H0398			H7054			
שְׁלֵם	יִשְׁלֵם	הַמִּבְעֵר	אֶת־	הַבְּעֵרָה:	ס						
заиста	нека-плати	онај-ко-је-запалио	—	пожар	(одељак)						
		H0853		H1200							

Ako izađe vatra i naiđe na trnje, pa izgori stog ili žito koje još stoji ili njiva, da naknadi onaj koji je zapalio.

כִּי־	יִתֵּן	אִישׁ	אֵל־	רְעֵהוּ	כֶּסֶף	אוֹר־	כְּלִים	לְשֹׁמֵר	7
Ако	да	човек	код	ближњег-свог	новац	или	предмете	на-чување	
	H5414	H0376	H0413	H7453	H3701		H3627	H8104	
וְנֹגֵב	מִבֵּית	הָאִישׁ	אִם־	יִמָּצֵא	הַנֹּגֵב	יִשְׁלֵם	שְׁנַיִם:		
и-буде-украдено	из-куће	тог-човека	ако	се-нађе	лопов	нека-плати	двоструко		
	H1589	H0376		H4672	H1590		H8147		

Ako ko da bližnjemu svom novce ili posuđe na ostavu, pa se ukrade iz kuće njegove, ako se nađe lupež, da plati dvojinom;

אִם־	לֹא	יִמָּצֵא	הַנֹּגֵב	וְנִקְרַב	בְּעַל־	הַבַּיִת	אֵל־	הָאֱלֹהִים	אִם־	לֹא	8
Ако	се-не	нађе	лопов	нека-приступи	власник	куће	пред	Бога	да-ли	није	
	H3808	H4672	H1590	H7126	H1167		H0413	H0430		H3808	
שָׁלַח	יָדוּ	בְּמִלְאֶכֶת	רְעֵהוּ:								
пружио	руку-своју	на-имовину	ближњег-свог								
	H3027	H4399	H7453								

ako li se ne nađe lupež, onda gospodar od one kuće da stane pred sudije da se zakune da nije posegao rukom svojom na stvar bližnjeg svog.

עַל־	כָּל־	דְּבַר־	פְּשַׁע	עַל־	שׂוֹר	עַל־	חֲמוֹר	עַל־	שָׂה	עַל־	9
За	сваки	случај	преваре	било-за	вола	било-за	магарца	било-за	овцу	било-за	
	H3605	H1697	H6588	H7794		H2543	H7716				
שְׁלֵמָה	עַל־	כָּל־	אֲבֵרָה	אֲשֶׁר	יֹאמַר	כִּי־	הוּא	זֶה	עַד	הָאֱלֹהִים	
одећу	за	сваку	изгубљену-ствар	за-коју	каже	да	то	је	пред	Бога	
	H8008	H3605	H0009	H0559	H1931	H2088	H5704	H0430			
יָבֵא	דְּבַר־	שְׁנֵיהֶם	אֲשֶׁר	יִרְשִׁיעַן	אֱלֹהִים	יִשְׁלֵם	שְׁנַיִם	לְרְעֵהוּ:			
нека-дође	случај	обојице	кога	осуде	судије	нека-плати	двоструко	ближњем-свом			
	H0935	H1697	H8147	H7561	H0430	H8147	H7453				

ס
(одељак)

Za svaku stvar za koju bi bila raspra, ili za vola ili za magarca ili za ovcu ili za kozu, ili za haljinu, za svaku stvar izgublenu, kad ko kaže da je njegova, pred sudije da dođe raspra obojice, pa koga osude sudije, onaj da vrati bližnjemu svom dvojinom.

		שָׁה	אוֹ-	שׁוֹר	אוֹ-	חֲמֹר	רֵעֵהוּ	אֶל-	אִישׁ	יָתֵן	כִּי-	10
		овцу	или	вола	или	магарца	ближњег-свог	код	човек	да	Ако	
		H7716		H7794		H2543	H7453	H0413	H0376	H5414		
אֵין	נִשְׁבָּה		אוֹ-	נִשְׁבָּר	אוֹ-	וּמָת	לְשָׁמֵר	בְּחַמָּה		וְכָל-		
без	буде-одведена		или	се-сломи	или	и-угине	на-чување	животињу		или-било-коју		
H0369	H7617			H7665		H4191	H8104	H0929		H3605		

רֵאָה:
сведока
[H7200](#)

Ako ko da bližnjemu svom da čuva magarca ili vola ili ovcu ili kozu ili kako god živinče, pa uquine ili ohrone, ili ga ko otera a da niko ne vidi,

	יָדוּ	שָׁלַח	לֹא	אִם-	שְׁנֵיהֶם	בֵּין	תְּהִיָּה	יְהִיָּה	שְׁבַעַת	11
	руку-своју	пружио	није	да-ли	обојице	између	нека-буде	Господња	заклетва	
	H3027	H7971	H3808		H8147	H0996	H1961	H3068	H7621	
	יְשַׁלֵּם:	וְלֹא	בְּעָלָיו	וְלָקַח	רֵעֵהוּ	בְּמִלְאָכָתָּהּ				
	плаћати	и-неће	власник-њен	и-нека-прихвати	ближњег-свог	на-имовину				
		H3808	H1167	H3947	H7453	H4399				

zakletva Gospodnja neka bude između njih, da nije posegao rukom svojom na stvar bližnjeg svog, i gospodar od stvari neka pristane, a onaj da ne plati.

	לְבַעְלָיו:	יְשַׁלֵּם	מֵעֵמוּ	יִגָּב	יִגָּב	וְאִם-	12
	власнику-његовом	нека-плати	од-њего	буде-украден	заиста	Али-ако	
	H1167			H1589	H1589		

Ako li mu bude ukradeno, neka plati gospodaru njegovom.

	יְשַׁלֵּם:	לֹא	הִטְרַפָּה	עַד	יְבִאֶהוּ	יִטְרַף	טָרַף	אִם-	13
	плаћати	неће	растргнутог	као-доказ	нека-донесе-га	буде-растргнут	заиста	Ако	
		H3808	H2966	H5707	H0935	H2963	H2963		

פ
(одељак)

Ako li ga bude rastrgla zverka da donese od njega svedodžbu, i da ne plati šta je rastrgnuto.

	בְּעָלָיו	מָת	אוֹ-	וְנִשְׁבָּר	רֵעֵהוּ	מֵעַם	אִישׁ	יִשְׁאַל	וְכִי-	14
	власник-његов	угине	или	и-сломи-се	ближњег-свог	од	човек	позајми	А-ако	
	H1167	H4191		H7665	H7453		H0376	H7592		
						יְשַׁלֵּם:	שָׁלֵם	עִמּוֹ	אֵין-	
						нека-плати	заиста	с-њим	није	
									H0369	

Ako ko uzme od bližnjeg svog živinče na poslugu, pa ohrone ili uquine, a gospodar mu ne bude kod njega, da plati.

	בָּא	הוּא	שָׂכִיר	אִם-	יְשַׁלֵּם	לֹא	עִמּוֹ	בְּעָלָיו	אִם-	15
	ушло-је	је-он	најамник	ако	плаћати	неће	с-њим-је	власник-његов	Ако	
	H0935	H1931	H7916			H3808		H1167		

ס
(одељак) בְּשָׂכָרוֹ:
у-најамнину-његову
[H7939](#)

Ako li gospodar bude kod njega, da ne plati. Ako li bude najmljeno, da plati samo najam.

נְשִׁיכֶם	וְהִי	בְּחַרְב	אֶתְכֶם	וְהִרְגֵנִי	אֲפִי	וְחָרָה	24
жене-ваше	и-биће	мачем	vas	и-убићуубићу	гнев-мој	и-разгорећеразгорети-се	
H0802	H1961	H2719	H0853	H2026	H0639	H2734	

פ	וּבְנֵיכֶם	יְתִימִים :	אֱלֻמֹּת
(одељак)	сирочад	а-деца-ваша	удовице
	H3490		H0490

i zapaliće se гнев мој, i pobiću vas маћем, па ће ваše жене бити удовице i ваша деца сироте.

לו	תְּהִי	לֹא	עִמָּךְ	הָעֲנִי	אֶת-	עַמִּי	אֶת-	תְּלוּהָ	וְכֶסֶף	אִם-	25
му	буди	не	с-тобом	сиромаху	—	народу-мом	—	позајмиш	новац	Ако	
	H1961	H3808		H6041		H0853		H0853	H3701		

נֶשֶׁךְ :	עָלָיו	תְּשִׂימוּן	לֹא-	כְּנֶשֶׁה
камату	на-њего	стављајте	не	као-зајмодавац
H5392			H3808	H5383

Kad daš u zajam novaca narodu mom, siromahu koji je kod tebe, nemoj mu бити као каматник, не ударајте на њ камате.

תְּשִׁיבֵנּוּ	הַשֶּׁמֶשׁ	בָּא	עַד-	רֵעֶךָ	שְׁלֵמַת	תִּחְבֹּל	חֶבֶל	אִם-	26
врати-му-га	сунца	заласка	до	ближњег-свог	огртач	узмеш-у-залог	заиста	Ако	
H7725	H8121	H0935	H5704	H7453	H8008				

לו:
њему

Ako uzmeš u zalogu haljinu bližnjemu svom, vrati mu je pre nego sunce zađe;

בְּמָה	לְעָרוֹ	שִׁמְלֹתָו	הוּא	לְבִדְהָ	(כְּסוּתוֹ)	[כְּסוּתָהּ]	הוּא	כִּי	27
у-чему	за-тело-његово	одећа-његова	то	једино	његов-је	покривач	то	Јер	
H4100	H5785	H8071	H1931	H0905	H3682	H3682	H1931		

ס	אָנִי :	תְּנוּן	כִּי-	וְשָׁמַעְתִּי	אֵלַי	יִצְעַק	כִּי-	וְהָיָה	יִשְׁכַּב
(одељак)	сам-ја	милостив	јер	и-чућу	к-мени	завапи	да	и-биће	ће-лећи
	H0589	H2587		H8085	H0413	H6817		H1961	H7901

jer mu je to sve odelo čim zaklanja telo svoje; u čem će spavati? Pa kad повиће к мени, ја ћу га чути, јер сам милостив.

תָּאֵר :	לֹא	בְּעַמָּךְ	וְנִשְׂאָ	תִּקְלָל	לֹא	אֱלֹהִים	28
проклињи	не	народа-свог	и-поглавара	хули	не	Бога	
H0779	H3808			H7043	H3808	H0430	

Nemoj psovati судије, i starešini naroda svog не говори ружно.

לִי :	תֵּן	בְּנֵיךָ	בְּכֹר	תֹּאחֶר	לֹא	וְדִמְעָךָ	מִלְאָתְךָ	29
мени	дај	синова-својих	првенца	задржавај	не	и-вино-своје	Пуне-житнице-своје	
	H5414		H1060	H0309	H3808	H1831	H4395	

Od letine svoje i od žitkih stvari svojih nemoj se zatezati da прineseš првенца; првенца између синова својих мени да даш.

עִם-	יְהִי	יָמִים	שִׁבְעַת	לְצֹאנְךָ	לְשֹׁרֶךָ	תַּעֲשֶׂה	כֵּן-	30
с	нека-буде	дана	седам	и-с-овцама-својим	с-волом-својим	учини	Тако	
	H1961	H3117	H7651	H6629	H7794			

לִי :	תֵּן	הַשְּׂמִינִי	בַּיּוֹם	אֲמוֹ
мени	дај-га	дана	осмог	мајком-својом
	H5414	H8066	H3117	H0517

Tako čini s volom svojim i s ovcom i s kozom; sedam dana neka bude s majkom svojom, a osmog dana da ga daš meni.

תִּשְׁלְכוּן	לְכֶלֶב	תֹּאכְלוּ	לֹא	טִרְגְּפוּ	בַּשָּׂדֶה	וּבֶשֶׁר	לִי	תִהְיוּן	קִדְּשׁ	וְאֲנִשִּׁי-	31
баците	псима	једите	не	растргнутог	у-пољу	и-месо	ми	будите	свети	И-људи	
H7993	H3611	H0398	H3808	H2966		H1320		H1961	H6944	H0376	

ס : אָתּוּ
(одељак) га
[H0853](#)

Bićete mi sveti ljudi; mesa u polju rastrgnuta ne jedite, bacite ga psima.